

## Art. 5

La Cassa depositi e prestiti e la Direzione generale degli istituti di previdenza continuano a concedere mutui alle province di Trento e di Bolzano per spese di investimento nell'esercizio delle proprie funzioni corrispondenti a quelle delle province di diritto comune.

## Art. 6

Al fine di coordinamento, le province di Trento e di Bolzano comunicano annualmente i propri programmi, nei settori della finanza locale, dei lavori pubblici e dell'edilizia comunque sovvenzionata, al Ministro per il tesoro che, sentiti i competenti organi della Cassa depositi e prestiti, indica il limite dei mezzi che la Cassa sarà presumibilmente in grado di destinare nelle rispettive province in base ai criteri generali stabiliti per i propri interventi.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato sarà inserito nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dato a Roma, addì 28 marzo 1975

LEONE  
MORO - VISENTINI - COLOMBO  
GUI - BUCALOSSO - SARTI

Visto, il Guardasigilli: *Reale*

Registrato alla Corte dei conti, addì 19 settembre 1975  
Atti di Governo, registro n. 12, foglio n. 18

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA  
28 marzo 1975, n. 474

**Norme di attuazione dello statuto per la regione  
Trentino - Alto Adige in materia di igiene e sanità**

(Pubblicato nel Supplemento Ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 252 del 20 settembre 1975)

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Visto l'art. 87, comma quinto, della Costituzione;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, che approva il testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino - Alto Adige;

## Art. 5

Die Darlehens- und Depositenkasse und die Generaldirektion der Fürsorgeinstitute gewähren den Provinzen Trient und Bozen weiterhin Darlehen für Investitionsausgaben in Ausübung ihrer Befugnisse, die jenen der Normalprovinzen entsprechen.

## Art. 6

Zum Zwecke der Koordinierung geben die Provinzen Trient und Bozen alljährlich ihre Programme auf den Sachgebieten der Lokalfinanzen, der öffentlichen Arbeiten und des wie auch immer geförderten Wohnbaues dem Schatzminister bekannt, der nach Anhören der zuständigen Organe der Darlehens- und Depositenkasse die den Höchstbetrag der Mittel angibt, welche die Kasse vermutlich in der Lage sein wird, auf Grund der für ihre Eingriffe festgelegten allgemeinen Richtlinien in den betreffenden Provinzen einzusetzen.

Dieses Dekret ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche Sammlung der Gesetze und Dekrete der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Gegeben in Rom am 28. März 1975

LEONE  
MORO - VISENTINI - COLOMBO  
GUI - BUCALOSSO - SARTI

Gesehen, der Siegelbewahrer: *Reale*

Registriert beim Rechnungshof am 19. September 1975  
Regierungsakte, Register Nr. 12, Blatt 18

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK  
vom 28. März 1975, Nr. 474

**Durchführungsbestimmungen zum Statut für die  
Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet Hygiene  
und Gesundheitswesen**

(Kundgemacht im Ordentlichen Beiblatt zum Gesetzblatt der Republik vom 20. September 1975, Nr. 252)

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK

v e r f ü g t

auf Grund des Art. 87 Abs. 5 der Verfassung;  
auf Grund des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, mit dem der vereinheitlichte Text der das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffenden Verfassungsgesetze genehmigt wurde;

Sentita la commissione paritetica per le norme di attuazione prevista dall'art. 107 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670;

Sentito il Consiglio dei Ministri;

Sulla proposta del Presidente del Consiglio dei Ministri di concerto con i Ministri per la sanità ed il tesoro;

#### d e c r e t a :

##### Art. 1

Le attribuzioni dell'amministrazione dello Stato in materia di igiene e sanità, ivi compresa l'assistenza sanitaria ed ospedaliera, esercitate sia direttamente dagli organi centrali e periferici dello Stato sia per il tramite di enti e di istituti pubblici a carattere nazionale o sovraprovinciale e quelle già spettanti alla regione Trentino - Alto Adige in materia di assistenza sanitaria ed ospedaliera sono esercitate, per il rispettivo territorio, dalle province di Trento e di Bolzano con l'osservanza delle norme del presente decreto.

##### Art. 2

Ai sensi degli articoli 4, n. 7), e 16 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, la regione Trentino - Alto Adige è competente a disciplinare con proprie leggi il modello di organizzazione e di funzionamento degli enti sanitari ed ospedalieri, nonché ad approvarne gli statuti e relative modificazioni, qualora tale approvazione sia prevista dalla legge.

Rimangono riservate alle province le potestà amministrative in ordine alla istituzione degli enti sanitari ed ospedalieri e alle altre funzioni concernenti gli stessi enti quali previsti dalla legge regionale.

##### Art. 3

Restano ferme le competenze degli organi statali in ordine:

1) ai rapporti internazionali in materia di assistenza sanitaria ed ospedaliera, ivi compresa la profilassi internazionale;

2) alla sanità aerea e di frontiera ivi comprese le misure quarantenarie;

3) alle cliniche ed istituti universitari di ricovero e cura ed agli istituti di ricovero e cura ricono-

nach Anhören der im Art. 107 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen partitätischen Kommission für die Durchführungsbestimmungen;

nach Anhören des Ministerrates;

Auf Vorschlag des Präsidenten des Ministerrates im Einvernehmen mit dem Gesundheitsminister und mit dem Schatzminister;

##### Art. 1

Die Befugnisse der Staatsverwaltung auf dem Sachgebiet der Hygiene und des Gesundheitswesens einschließlich der Gesundheits- und Krankenhausesfürsorge, die sowohl unmittelbar von den Zentral- und Außenstellen des Staates als auch durch gesamtstaatliche oder überprovinciale öffentliche Anstalten und Institute ausgeübt wurden, und die bisher der Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet der Gesundheits- und Krankenhausesfürsorge zustehenden Befugnisse werden für das entsprechende Gebiet von den Provinzen Trient und Bozen unter Beachtung der Bestimmungen dieses Dekretes ausgeübt.

##### Art. 2

Die Region ist im Sinne der Art. 4 Z. 7 und 16 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 zuständig, mit Gesetzen Aufbau und Betrieb der Sanitäts- und Krankenhauskörperschaften in ihren Grundzügen zu regeln sowie deren Satzungen und die entsprechenden Änderungen zu genehmigen, falls diese Genehmigung im Gesetz vorgesehen ist.

Den Provinzen bleiben die Verwaltungsbefugnisse hinsichtlich der Errichtung der Sanitäts- und Krankenhauskörperschaften und hinsichtlich der anderen Aufgaben betreffend dieselben Körperschaften, wie sie im Regionalgesetz vorgesehen sind, vorbehalten.

##### Art. 3

Aufrecht bleiben die Zuständigkeiten der staatlichen Organe in bezug auf:

1. internationale Beziehungen auf dem Sachgebiet der Gesundheits- und Krankenhausesfürsorge einschließlich der internationalen Prophylaxe;

2. Gesundheitsfürsorge im Flugverkehr und an den Grenzen einschließlich der Quarantänemaßnahmen;

3. Universitätskliniken und universitäre Institute für stationäre Anstaltspflege und Heilbehandlung und mit Dekret des Gesundheitsministers im Einvernehmen mit dem Minister für den öffentlichen

sciuti a carattere scientifico con decreto del Ministro per la sanità di concerto per il Ministro per la pubblica istruzione, sentita la provincia interessata;

4) alla ricerca e sperimentazione scientifica di rilevanza nazionale svolte da appositi istituti in ordine all'origine, evoluzione, prevenzione e cura delle malattie;

5) alla produzione, commercio, vendita e pubblicità dei prodotti chimici usati in medicina, dei preparati farmaceutici, preparati galenici, specialità medicinali, vaccini, virus, sieri, tossine e prodotti assimilati, emoderivati, presidi medico-chirurgici e prodotti assimilati;

6) alla coltivazione, produzione, impiego, commercio all'ingrosso, importazione, esportazione e transito, acquisto, detenzione e somministrazione di sostanze stupefacenti e di sostanze psicoattive e loro derivati;

7) alla produzione e commercio dei prodotti dietetici e degli alimenti per la prima infanzia; agli aspetti igienico-sanitari: della produzione, commercio di sostanze alimentari e bevande e dei relativi additivi, coloranti, surrogati e sucedanei; dei fitofarmaci e dei presidi delle derrate alimentari imballate; dei mangimi, integratori ed additivi nella alimentazione degli animali;

8) alla produzione ed impiego pacifico dell'energia nucleare;

9) alle professioni sanitarie ed a quella di ostetrica; agli esami di idoneità per l'esercizio della professione medica negli ospedali e agli ordini e collegi professionali.

#### Art. 4

Le province di Trento e di Bolzano, in relazione alle esigenze derivanti dalle attribuzioni da esse esercitate ai sensi del presente decreto, possono avvalersi dei servizi ed istituti tecnico-scientifici dello Stato.

Lo Stato sarà rimborsato per le spese sostenute per le province. La misura e le modalità dei rimborsi saranno determinate con decreto del Ministro per il tesoro, di concerto con il Ministro competente, previa intesa con la provincia interessata.

Unterricht nach Anhören der betroffenen Provinz als wissenschaftlich anerkannte Institute für stationäre Anstaltspflege und Heilbehandlung;

4. wissenschaftliche Forschungen und Versuche von gesamtstaatlicher Bedeutung, die von eigenen Instituten betreffend Ursprung und Entwicklung der Krankheiten, Vorbeugung dagegen und Heilbehandlung durchgeführt werden;

5. Erzeugung, Handel, Verkauf und Werbung in bezug auf chemische Erzeugnisse, die in der Medizin verwendet werden, pharmazeutische Produkte, Galenika, Arzneimittelspezialitäten, Impfstoffen, Viren, Sera, Toxine und gleichgestellte Erzeugnisse, Haemoderivate, Hilfsmittel im ärztlich-chirurgischen Bereich und gleichgestellte Erzeugnisse;

6. Anbau, Erzeugung, Anwendung, Großhandel, Einfuhr, Ausfuhr und Transit, Ankauf, Lagerung und Verabreichung von Suchtgiften und psychoaktiven Substanzen und deren Derivaten;

7. Herstellung von und Handel mit Diätprodukten und Nahrungsmitteln für Kleinkinder; hygienisch gesundheitliche Aspekte: der Erzeugung von und des Handels mit Lebensmitteln und Getränken und entsprechenden Zusätzen, Farbstoffen, Surrogaten und Ersatzmitteln; der Pflanzenschutzmittel und der Wirkstoffe zum Schutz eingelagerter Lebensmittel; der Futtermittel, Ergänzungs- und Zusatzstoffe in der Tierfütterung;

8. Erzeugung und friedliche Verwendung der Kernenergie;

9. Sanitätsberufe und Hebammenberuf; Befähigungsprüfungen für die Ausübung des Arztberufes in Krankenhäusern; Berufskammern und Berufsvereinigungen.

#### Art. 4

Die Provinzen Trient und Bozen können sich im Zusammenhang mit den Erfordernissen, die aus den von ihnen im Sinne dieses Dekretes ausgeübten Befugnissen erwachsen, der technisch-wissenschaftlichen Dienste und Einrichtungen des Staates bedienen.

Dem Staat werden die für die Provinzen bestrittenen Ausgaben vergütet. Die Höhe und die Art und Weise der Vergütungen werden nach Übereinkunft mit der betroffenen Provinz mit Dekret des Schatzministers im Einvernehmen mit dem zuständigen Minister bestimmt.

## Art. 5

Gli organismi aventi sede presso gli uffici del medico provinciale e del veterinario provinciale continuano ad esercitare tutte le attribuzioni ad essi demandate dalle norme in vigore fino a quando non sia diversamente disposto con legge provinciale.

E' fatto salvo quanto già disposto con leggi regionali e provinciali anche in ordine alla istituzione di organismi operanti nelle materie di cui al presente decreto.

## Art. 6

Sono trasferiti alle province di Trento e di Bolzano gli uffici dei medici provinciali e gli uffici dei veterinari provinciali aventi sede nei rispettivi territori.

Il personale che, alla data di entrata in vigore del presente decreto, si trova in servizio presso gli uffici di cui al comma precedente, ha diritto di chiedere il trasferimento alle province entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della legge provinciale di ristrutturazione dei ruoli organici.

Al personale trasferito ai sensi del comma precedente è garantito il rispetto della posizione giuridico-economica acquisita.

In corrispondenza al contingente di personale di ruolo e non di ruolo trasferito, vengono ridotti, con decorrenza dalla data del trasferimento, i relativi ruoli organici dell'amministrazione della sanità e gli eventuali contingenti non di ruolo cui il personale appartiene.

Fino al passaggio nei ruoli provinciali, il personale di cui al secondo comma del presente articolo, conserva il proprio stato giuridico ed è retribuito a carico del bilancio dello Stato, salvo rivalsa nei confronti delle province.

Sino a quando non sia diversamente disposto con legge provinciale, i medici provinciali e i veterinari provinciali continuano a svolgere, quali organi delle province, le attribuzioni ad essi demandate dalle norme in vigore attinenti alle funzioni di competenza delle province stesse.

Gli ufficiali sanitari dei comuni e dei consorzi comunali cessano di essere organi periferici del Ministero della sanità e divengono organismi periferici della provincia nel cui territorio operano.

## Art. 7

Ai sensi dell'art. 16, terzo comma, del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, viene delegato alle province di Trento e di Bol-

## Art. 5

Die bei den Ämtern des Landesarztes und des Landestierarztes bestehenden Einrichtungen üben weiterhin alle Befugnisse aus, die ihnen durch die geltenden Bestimmungen zugewiesen sind, solange mit Landesgesetz nicht anders verfügt wird.

Aufrecht bleiben die Bestimmungen der Regional- und Landesgesetze auch hinsichtlich der Errichtung von Einrichtungen, die auf den Sachgebieten nach diesem Dekret tätig sind.

## Art. 6

Die Ämter der Landesärzte und die Ämter der Landestierärzte mit dem Sitz in den betreffenden Gebieten werden auf die Provinzen Trient und Bozen übertragen.

Das Personal, das sich bei Inkrafttreten dieses Dekretes bei den Ämtern nach dem vorstehenden Absatz im Dienst befindet, hat das Recht, binnen 60 Tagen nach Inkrafttreten des Landesgesetzes über die Neuordnung der Stellenpläne die Überstellung an die Provinzen zu beantragen.

Dem im Sinne des vorstehenden Absatzes überstellten Personal wird die Beibehaltung der erreichten dienst- und besoldungsrechtlichen Stellung gewährleistet.

Entsprechend dem Kontingent des überstellten planmäßigen und außerplanmäßigen Personals werden vom Tag der Überstellung die entsprechenden Stellenpläne der Sanitätsverwaltung und die allfälligen Kontingente des außerplanmäßigen Personals, denen das Personal angehört, verringert.

Bis zum Übergang in die Landsstellenpläne behält das Personal nach Abs. 2 dieses Artikels seine dienstrechtliche Stellung bei und wird zu Lasten des Staatshaushaltes unbeschadet der Vergütung durch die Provinzen besoldet.

Solange mit Landesgesetz nicht anders bestimmt wird, üben die Landesärzte und die Landestierärzte weiterhin als Organe der Provinzen die ihnen durch die geltenden Bestimmungen übertragenen Obliegenheiten betreffend die in die Zuständigkeit der Provinzen fallenden Befugnisse aus.

Die Amtsärzte der Gemeinden und der Gemeindekonsortien sind nicht mehr Außenstellen des Gesundheitsministeriums und werden Außenstellen der Provinz, in deren Gebiet sie tätig sind.

## Art. 7

Im Sinne des Art. 16 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 wird auf die Provinzen Trient und Bozen

ziano, per il rispettivo territorio, l'esercizio delle funzioni amministrative, già esercitate, all'atto del loro trasferimento alle province, dagli uffici trasferiti di cui al precedente art. 6, che residuano alla competenza statale dopo il trasferimento delle attribuzioni di cui al presente decreto.

#### Art. 8

In materia di profilassi delle malattie infettive e diffusive per le quali sia imposta la vaccinazione obbligatoria, si applicano le disposizioni di legge statale fino a quando la provincia non abbia emanato specifiche disposizioni di legge al riguardo.

#### Art. 9

Rimangono ferme le norme statali relative al riscontro diagnostico, alla ammissibilità del prelievo di parti di cadavere a scopo terapeutico e all'ammissibilità del trapianto di organi e tessuti da persone viventi.

#### Art. 10

Fino a quando non sarà diversamente disposto con legge provinciale anche in ordine alle modalità di inquadramento del personale che verrà trasferito ai sensi del successivo comma, gli enti ed istituti pubblici a carattere nazionale o sovraprovinciale di cui all'art. 1 che hanno tra i loro fini istituzionali anche compiti in materia di igiene e sanità, ivi compresa l'assistenza sanitaria ed ospedaliera, continueranno ad esercitare le proprie attribuzioni e i relativi programmi di attività concernenti tali fini debbono essere preventivamente approvati dalla provincia interessata.

Il personale in servizio presso le sedi periferiche degli enti pubblici di cui al presente articolo nelle province di Trento e di Bolzano, ed addetto alle attività che cessano, sarà trasferito, previo consenso, alle province di Trento e di Bolzano nel rispetto della posizione giuridico-economica acquisita. I beni mobili ed immobili di tali enti relativi alle attività che cessano saranno trasferiti al patrimonio delle province medesime.

I provvedimenti relativi alla liquidazione ed al trasferimento alle province del patrimonio degli enti di cui sopra, nonché il trasferimento del personale, saranno adottati con decreto del Ministro che esercita

für das entsprechende Gebiet die Ausübung der Verwaltungsaufgaben übertragen, die bisher von den übertragenen Ämtern gemäß Art. 6 zum Zeitpunkt ihrer Übertragung auf die Provinzen ausgeübt wurden und die nach der Übertragung der Befugnisse gemäß diesem Dekret in der staatlichen Zuständigkeit verbleiben.

#### Art. 8

Auf dem Gebiet der Vorbeugung gegen ansteckende und seuchenartige Krankheiten, für die die Pflichtimpfung vorgesehen ist, werden die staatlichen Gesetzesbestimmungen angewandt, solange die Provinz nicht besondere Gesetzesbestimmungen auf diesem Sachgebiet erlassen hat.

#### Art. 9

Die staatlichen Bestimmungen bezüglich der Bestätigung der Diagnose, der Zulässigkeit der Entnahme von Leichenteilen für therapeutische Zwecke und der Zulässigkeit von Organ- und Gewebeverpflanzungen von lebenden Personen bleiben aufrecht.

#### Art. 10

Solange mit Landesgesetz auch hinsichtlich der Einzelheiten für die Einstufung des Personals nicht anders bestimmt wird, das im Sinne des nachstehenden Absatzes überstellt wird, üben die gesamtstaatlichen oder überprovinzialen öffentlichen Anstalten und Institute nach Art. 1, die unter ihren institutionellen Zielsetzungen auch Aufgaben auf dem Sachgebiet der Hygiene und des Gesundheitswesens einschließlich der Gesundheits- und Krankenhausfürsorge haben, weiterhin ihre Befugnisse aus, und ihre diese Ziele betreffenden Tätigkeitsprogramme müssen im voraus von der betroffenen Provinz genehmigt werden.

Das in den Außenstellen der in diesem Artikel bezeichneten öffentlichen Anstalten in den Provinzen Trient und Bozen beschäftigte und für die zu beendenden Tätigkeiten zuständige Personal wird vorbehaltlich seiner Zustimmung und unter Beachtung der erreichten dienst- und besoldungsrechtlichen Stellung an die Provinzen Trient und Bozen überstellt. Die beweglichen und unbeweglichen Sachen dieser Anstalten, die die zu beendenden Tätigkeiten betreffen, werden in das Vermögen dieser Provinzen übertragen.

Die Maßnahmen der Liquidation und der Übertragung des Vermögens der oben genannten Anstalten auf die Provinzen sowie die Überstellung des Personals werden mit Dekret des die Aufsicht über die

la vigilanza sull'ente, di concerto con il Ministro per il tesoro e d'intesa con la provincia interessata, da emanare entro un mese dalla data di entrata in vigore della legge provinciale di cui al primo comma.

#### Art. 11

Le province di Trento e di Bolzano succedono allo Stato nei diritti ed obblighi derivanti dalle convenzioni stipulate da quest'ultimo con enti e con privati, relative alle funzioni spettanti alle province nelle materie di cui al presente decreto.

#### Art. 12

La definizione dei procedimenti amministrativi che abbiano comportato assunzioni di impegni, ai sensi dell'art. 49 della legge di contabilità di Stato, prima della data di entrata in vigore del presente decreto, rimane di competenza degli organi statali. Rimane, parimenti, di competenza degli organi dello Stato, con oneri a carico del bilancio statale, la liquidazione delle ulteriori annualità di spese pluriennali a carico di esercizi successivi a quello in corso, qualora l'impegno relativo alla prima annualità abbia fatto carico ad esercizi finanziari anteriori.

Resta, altresì, fino alla data del 31 dicembre 1975, di competenza degli organi statali la definizione dei provvedimenti che trovino il loro finanziamento in somme mantenute nel conto dei residui ai termini del secondo comma dell'art. 36 del regio decreto 18 novembre 1923, n. 2440, o di altre disposizioni che ad esso facciano riferimento, ovvero in forza di particolari norme.

#### Art. 13

Entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, fermo restando quanto previsto dal successivo art. 15, le amministrazioni dello Stato provvederanno a consegnare, con elenchi descrittivi, a ciascuna provincia interessata, gli atti, sia degli uffici centrali che degli uffici periferici non trasferiti alle province, concernenti le funzioni amministrative spettanti alle province stesse e relativi ad affari non ancora esauriti, fatta eccezione per quelli disciplinati dal precedente art. 12, ovvero relativi a questioni o disposizioni di massima, inerenti alle dette funzioni.

#### Art. 14

Il trasferimento alle province degli uffici statali di cui al precedente art. 6, comporta la succes-

Anstalt führenden Ministers im Einvernehmen mit dem Schatzminister und im Einverständnis mit der betroffenen Provinz vorgenommen; das Dekret ist innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten des im Abs. 1 genannten Landesgesetzes zu erlassen.

#### Art. 11

Die Provinzen Trient und Bozen treten in die Rechte und Pflichten des Staates ein, die sich aus den von diesem mit Körperschaften und Privaten abgeschlossenen Abkommen bezüglich der den Provinzen zustehenden Aufgaben auf den Sachgebieten nach diesem Dekret ergeben.

#### Art. 12

Für die Abwicklung der Verwaltungsverfahren, die die Übernahme von Zahlungsverpflichtungen im Sinne des Art. 49 des Gesetzes über das Rechnungswesen des Staates vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Dekretes mit sich gebracht haben, sind die staatlichen Organe weiterhin zuständig. Ebenso ist es weiterhin Aufgabe der staatlichen Organe, zu Lasten des staatlichen Haushaltes die Liquidation der weiteren Jahresraten mehrjähriger Ausgaben, die zu Lasten der auf die laufende Finanzgebarung folgenden Finanzgebarungen gehen, vorzunehmen, wenn die sich auf die erste Jahresrate beziehende Zahlungsverpflichtung zu Lasten früherer Finanzgebarungen ging.

Des weiteren werden die staatlichen Organe bis zum 31. Dezember 1975 jene Maßnahmen vornehmen, deren Finanzierung durch Geldbeträge gedeckt ist, die im Sinne des Art. 36 Abs. 2 des kgl. Dekretes vom 18. November 1923, Nr. 2440 oder anderer sich auf diese Norm beziehender Bestimmungen oder auf Grund besonderer Bestimmungen in den Rückständen verblieben sind.

#### Art. 13

Unbeschadet der Bestimmungen des nachfolgenden Art. 15 veranlassen die staatlichen Verwaltungen binnen 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Dekretes an Hand von detaillierten Beschreibungen die Übergabe der Akten sowohl der Zentralämter als auch der Außenämter, die nicht auf die Provinzen übertragen wurden, an jede betroffene Provinz, soweit sie die Verwaltungsbefugnisse der Provinzen betreffen und es sich um unerledigte Angelegenheiten handelt, mit Ausnahme der im Art. 12 geregelten Angelegenheiten und der Angelegenheiten, die grundsätzliche Fragen oder Bestimmungen zu den genannten Befugnissen betreffen.

#### Art. 14

Mit der Übertragung der staatlichen Ämter nach dem vorstehenden Art. 6 auf die Provinzen ist

sione della provincia allo Stato nei diritti ed obblighi inerenti agli immobili, sede degli uffici stessi, nonché al relativo arredamento.

Si applicano le disposizioni di cui al secondo e terzo comma dell'art. 8 del decreto del Presidente della Repubblica 20 gennaio 1973, n. 115, salva la decorrenza dall'entrata in vigore del presente decreto del termine previsto al secondo comma del predetto articolo.

La consistenza degli arredi, delle macchine e delle attrezzature, nonché dei diritti ed obblighi ad essi inerenti, sarà fatta constare con verbali redatti, in contraddittorio, da funzionari a ciò delegati, rispettivamente, dal Ministero della sanità e dalla provincia.

#### Art. 15

Gli archivi ed i documenti degli uffici statali di cui al precedente art. 6, vengono consegnati alla provincia cui l'ufficio viene trasferito. La consegna avviene mediante elenchi descrittivi in cui sono distinti gli atti inerenti alle funzioni spettanti alle province nelle materie di cui al presente decreto e quelli inerenti alle attività delegate.

Le amministrazioni statali hanno titolo ad ottenere la restituzione di ogni documento, fra quelli consegnati, che fosse loro necessario per lo svolgimento di proprie attribuzioni, ovvero a richiederne copia conforme qualora l'originale sia contemporaneamente necessario alla provincia.

In ordine agli archivi e documenti consegnati alle province ai sensi del primo comma del presente articolo, rimangono ferme le disposizioni di cui al decreto del Presidente della Repubblica 30 settembre 1963, n. 1409.

#### Art. 16

Il decreto del Presidente della Repubblica 18 febbraio 1958, n. 307, è abrogato.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dato a Roma, addì 28 marzo 1975

LEONE

MORO - GULLOTTI - COLOMBO

Visto, il Guardasigilli: *Reale*

Registrato alla Corte dei conti, addì 17 settembre 1975

Atti di Governo, registro n. 12, foglio n. 16

die Übernahme der Rechte und Pflichten des Staates hinsichtlich der Liegenschaften, die Sitz dieser Ämter sind, sowie der entsprechenden Einrichtung durch die Provinz verbunden.

Es werden die Bestimmungen des Art. 8 Abs. 2 und 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 20. Jänner 1973, Nr. 115 angewandt; die im Abs. 2 des genannten Artikels vorgesehene Frist läuft vom Inkrafttreten dieses Dekretes ab.

Der Bestand an Einrichtungen, Maschinen und Ausrüstungen sowie an damit zusammenhängenden Rechten und Pflichten wird durch Niederschriften festgelegt, welche kontradiktorisch von Beamten verfaßt werden, die vom Gesundheitsministerium bzw. von der Provinz eigens dazu beauftragt werden.

#### Art. 15

Die Archive und Schriftstücke der staatlichen Ämter nach dem vorstehenden Art. 6 werden der Provinz übergeben, auf die das Amt übertragen wird. Die Übergabe erfolgt an Hand von detaillierten Beschreibungen, in denen die Akten hinsichtlich der Befugnisse, die den Provinzen auf der Sachgebieten gemäß diesem Dekret zustehen, und jene hinsichtlich der übertragenen Tätigkeiten getrennt aufgeführt sind.

Die staatlichen Verwaltungen haben Anspruch auf Rückgabe jedes übergebenen Schriftstückes, das sie für die Ausübung ihrer Befugnisse benötigen; falls die Urschrift gleichzeitig von der Provinz benötigt wird, können sie eine Ausfertigung davon verlangen.

Hinsichtlich der im Sinne des ersten Absatzes dieses Artikels den Provinzen übergebenen Archive und Schriftstücke bleiben die Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. September 1963, Nr. 1409 aufrecht.

#### Art. 16

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 18. Februar 1958, Nr. 307 ist aufgehoben.

Dieses Dekret ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche Sammlung der Gesetze und Dekrete der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Gegeben in Rom am 28. März 1975

LEONE

MORO - GULLOTTI - COLOMBO

Gesehen, der Siegelbewahrer: *Reale*

Registriert beim Rechnungshof am 17. September 1975

Regierungsakte, Register Nr. 12, Blatt Nr. 16